

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



**SO SWEET A KISS**

*EI SÆTRI KOSSUM*

fyrir einsöngvara, hörpu & strengi

## SO SWEET A KISS

from *Love's Labor's Lost*, Act 4, Scene 3.

So sweet a kiss the golden sun gives not  
To those fresh morning drops upon the rose,  
As thy eye-beams, when their fresh rays have smote  
The night of dew that on my cheeks down flows:  
Nor shines the silver moon one half so bright  
Through the transparent bosom of the deep,  
As doth thy face through tears of mine give light;  
Thou shinest in every tear that I do weep:  
No drop but as a coach doth carry thee;  
So ridest thou triumphing in my woe.  
Do but behold the tears that swell in me,  
And they thy glory through my grief will show:  
But do not love thyself; then thou wilt keep  
My tears for glasses, and still make me weep.

William Shakespeare (1564-1616)

## EI SÆTRI KOSSUM

*Ei sætri kossum sólin ár þá skín  
svalkaldar dreifir rósaperlur á  
en augna þinna dagsbrún, þegar dvín  
sú daggarnótt, er vætti mína brá.  
Ei silfurmánans hvel í hafsins lind  
svo hýrt sig speglar, eins og þá ég læt  
mín þýðu tárin þína sýna mynd,  
þú skín á hverju tári, sem ég græt.  
Hver dropi þín yndisímynd ber,  
af angri mínu, fær þú hrósið nóg,  
gæt þeirra tára', er grátnum hrynja mér,  
þau göfga þig, en vert ei sjálfseisk þó,  
né gerðu' að speglum gjörvöll tárin mín,  
svo gráta hljóti' eg ætíð vegna þín.*

*Steingrímur Thorsteinsson (1831-1913) íslenskaði*

## HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON (f.1978) lauk tónmenntakennaraprófi frá Tónlistarskólanum í Reykjavík árið 2001 og bakkalárnámi í tónsmíðum frá Listaháskóla Íslands árið 2007. Ári síðar lauk hann burtfararprófi í söng frá Söngskólanum í Reykjavík. Erlendis stundaði hann framhaldsnám í tónsmíðum og kórstjórn, fyrst við háskólann í Jyväskylä, Finnlandi og síðan í Eistlandi, þar sem hann lauk meistaranámi í tónsmíðum frá Eistnesku tónlistarakademíunni í Tallinn, útskrifaðist þaðan með láði árið 2011. Hreiðar Ingi er stofnandi kóranna Ægisifjar og Kammerkórsins Huldur og hefur verið stjórnandi Kórs Menntaskólans við Hamrahlíð síðan árið 2017.



HREIÐAR INGI THORSTEINSSON (b.1978) graduated from the department of musical education at the Reykjavík College of Music in 2001 and obtained his bachelor's degree in composition from the Iceland Academy of the Arts in 2007. In 2008 he completed a final examination in vocal studies from The Reykjavík Academy of Singing and Vocal Arts and the following year he completed two postgraduate diplomas, in composition and in choral conducting, from JAMK University of Applied Science in Jyväskylä, Finland. Thorsteinsson then sought further education in Estonia, at the Estonian Academy of Music and Theatre, where he completed his master's degree in composition with distinction in 2011. He founded the choirs Ægisif in 2016 and Huldur Chamber Choir in 2021 and has been the conductor of The Choir of Hamrahlíð College since 2017.

To purchase sheet music by Thorsteinsson please visit:

[www.thorsteinssonpublishing.com](http://www.thorsteinssonpublishing.com)

# SO SWEET A KISS

Ei sætri kossum - einsöngur, harpa & strengir

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

Adagio ♩ = 65

*mp*

solo voice

So sweet a kiss the gold-en sun gives not To those fresh  
Ei sætr-i koss-um sól-in ár þá skín sval-kald-ar

Harp

*p*

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello/  
Contrabass

5

morn-ing drops up-on the rose, As thy eye-beams, when their fresh rays have smote The night of  
dreif-ir rós-a-perl-ur á en augn-a þinn-a dags-brún, þeg-ar dvín sú dagg-ar

9

dew that on my cheeks down flows; Nor  
 nótt, er vætt-i mín - a brá. Ei

*p*

*p*

12

shines the sil - ver moon one half so bright Through the trans - pa - rent bo-som of the  
 silf - ur mán-ans hvel í haf-ins lind svo húrt sig spegl - ar, eins og þá ég

*p*

15

deep,                      As doth thy face through tears of mine give light.                      Thou shin'st in  
 læt                      mín þýð - u tár - in                      þín - a sýn - a mynd,                      þú skín á

18

*f*  
 eve - ry tear that I do weep:                      No drop but as                      a coach doth car - ry  
 hverj - u tár - i, sem ég græt.                      Hver drop - i þín -                      a ynd - is - í - mynd

21

thee; So ri-dest thou tri-umph-ing in my woe. Do but be-  
 ber, af angri-i mín - u fær þú hrós-ið nóg, gæt þeirr-a

24

rit. . . . . Poco meno mosso ♩ = 60

*mf*

hold the tears that swell in me, And they thy glo - ry through my grief will  
 tár - a, er grátn-um hryj-a mér, þau göfg-a þig, en vertu' ei sjálfs-elsk

27 *mp*

show: *bó,* But do not love thy-self; then thou wilt keep My tears for  
*négerðu 'að spegl-um gjör-völl tár - in mín svo grát - a*

30 *rit.* *Poco meno mosso* ♩ = 55

glass - - es, and still make me weep.  
*hljót - - i eg æ tíð ve gn - a þín.*

33 rit.

WILLIAM SHAKESPEARE  
STEINGRÍMUR THORSTEINSSON *islenskaði*

Not for Performance  
Sample Score



HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



**SO SWEET A KISS**

*EI SÆTRI KOSSUM*

fyrir blandaðar raddir

## SO SWEET A KISS

from *Love's Labor's Lost*, Act 4, Scene 3.

So sweet a kiss the golden sun gives not  
To those fresh morning drops upon the rose,  
As thy eye-beams, when their fresh rays have smote  
The night of dew that on my cheeks down flows:  
Nor shines the silver moon one half so bright  
Through the transparent bosom of the deep,  
As doth thy face through tears of mine give light;  
Thou shinest in every tear that I do weep:  
No drop but as a coach doth carry thee;  
So ridest thou triumphing in my woe.  
Do but behold the tears that swell in me,  
And they thy glory through my grief will show:  
But do not love thyself; then thou wilt keep  
My tears for glasses, and still make me weep.

William Shakespeare (1564-1616)

## EI SÆTRI KOSSUM

*Ei sætri kossum sólin ár þá skín  
svalkaldar dreifir rósaperlur á  
en augna þinna dagsbrún, þegar dvín  
sú daggarnótt, er vætti mína brá.  
Ei silfurmánans hvel í hafsins lind  
svo hírt sig speglar, eins og þá ég læt  
mín þýðu tárin þína sýna mynd,  
þú skín á hverju tári, sem ég græt.  
Hver dropi þín yndisímynd ber,  
af angri mínu, fær þú hrósið nóg,  
gæt þeirra tára', er grátnum hrynja mér,  
þau göfga þig, en vert ei sjálfseisk þó,  
né gerðu' að speglum gjörvöll tárin mín,  
svo gráta hljóti' eg ætíð vegna þín.*

Steingrímur Thorsteinsson (1831-1913) íslenskaði

## HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON (f.1978) lauk tónmenntakennaraprófi frá Tónlistarskólanum í Reykjavík árið 2001 og bakkalárnámi í tónsmíðum frá Listaháskóla Íslands árið 2007. Ári síðar lauk hann burtfararprófi í söng frá Söngskólanum í Reykjavík. Erlendis stundaði hann framhaldsnám í tónsmíðum og kórstjórn, fyrst við háskólann í Jyväskylä, Finnlandi og síðan í Eistlandi, þar sem hann lauk meistaranámi í tónsmíðum frá Eistnesku tónlistarakademíunni í Tallinn, útskrifaðist þaðan með láði árið 2011. Hreiðar Ingi er stofnandi kóranna Ægisifjar og Kammerkórsins Huldur og hefur verið stjórnandi Kórs Menntaskólans við Hamrahlíð síðan árið 2017.



HREIÐAR INGI THORSTEINSSON (b.1978) graduated from the department of musical education at the Reykjavík College of Music in 2001 and obtained his bachelor's degree in composition from the Iceland Academy of the Arts in 2007. In 2008 he completed a final examination in vocal studies from The Reykjavík Academy of Singing and Vocal Arts and the following year he completed two postgraduate diplomas, in composition and in choral conducting, from JAMK University of Applied Science in Jyväskylä, Finland. Thorsteinsson then sought further education in Estonia, at the Estonian Academy of Music and Theatre, where he completed his master's degree in composition with distinction in 2011. He founded the choirs Ægisif in 2016 and Huldur Chamber Choir in 2021 and has been the conductor of The Choir of Hamrahlíð College since 2017.

To purchase sheet music by Thorsteinsson please visit:

[www.thorsteinssonpublishing.com](http://www.thorsteinssonpublishing.com)

# SO SWEET A KISS

Ei sætri kossum - SSAATTBB a cappella

HREIDAR INGI ÞORSTEINSSON

Adagio ♩ = 60

*mp*

S. I  
So sweet the gold - en sun gives not the gold - en sun gives  
Ei sætr - i ei sætr - i koss-um skín ei sætr - i koss-um

*mp*

S. II  
a kiss the gold - en sun a kiss the gold - en  
Ei sætr - i koss-um skín ei sætr - i koss - um

*mp*

A.  
a kiss the gold - en sun a kiss the gold - en  
Ei sætr - i koss-um skín ei sætr - i koss - um

*mp*

T.  
a kiss the gold - en sun a kiss the gold - en  
Ei sætr - i koss-um skín ei sætr - i koss - um *mf*

B. I  
So  
Ei

*mp*

B. II  
a kiss the gold - en sun a kiss the  
Ei sætr - i koss-um skín Ei sætr - i

5

not the gold - en sun to those fresh morn - ing  
skín sól - in ár þá skín sval - kald - ar dreif - ir

sun the gold - en sun to those fresh morn - ing  
skín ei sætr - i skín sval - kald - ar sval - kald - ar

sun the gold - en sun to those fresh morn - ing  
skín ei sætr - i skín sval - kald - ar sval - kald - ar

sun the gold - en the gold - en sun gives not  
skín ei sætr - i ei sætr - i koss - um skín

sweet a kiss the gold - en sun gives not To those fresh morn - ing drops up - on the  
sætr - i koss-um sól - in ár þá skín sval - kald - ar dreif - ir rós - a - perl - ur

gold - en sun so sweet a kiss the gold - en the  
koss - um skín ei sætr - i koss - um skín ei

drops up - on the rose eye - beams their rays their rays have  
 rós - a - perl - ur á sú dagg - ar - nótt er vætt - i

up - on the rose eye - beams their rays their rays have  
 rós - a - perl - ur á sú dagg - ar - nótt er vætt - i

up - on the rose eye - beams their rays their rays have  
 rós - a - perl - ur á sú dagg - ar - nótt er vætt - i

up - on the rose  
 rós - a - perl - ur á

rose, á As thy eye-beams, when their fresh rays have smote The night of  
 en augn-a þín - a dagskrún, þeg - ar dvín sú dagg-ar -

gold - en sun the gold - en sun  
 sætr - i koss - um sól - in úr þá skín

smote brá the night of  
 sú dagg - ar -

smote brá the night of dew  
 sú dagg - ar - nótt

smote brá the night of  
 sú dagg - ar -

the night of dew the night of  
 sú dagg - ar - nótt er vætt - i

dew that on my cheeks down flows; Nor  
 nótt, er vætt - i mín - a brá. Ei

the night of dew the night of  
 sú dagg - ar - nótt vætt - i mín - a

14

dew my cheeks down flows nor shines the  
 -nótt silf - ur - mán - ans hvel svo hjúrt sig

my cheeks down flows nor shines  
 silf - ur - mán - ans hvel sig spegl - ar

dew my cheeks down flows nor shines  
 -nótt silf - ur mán - ans hvel svo sig spegl - ar

dew my cheeks down nor shines the  
 mín - a brá silf - ur - mán - ans

shines the sil - ver moon one half so bright Through the trans -  
 silf - ur - mán - ans hvel í hafs - ins íd svo hjúrt sig

dew nor shines the sil - ver  
 brá ei silf - ur - mán - ans

16

sil - ver moon one half so bright through tears of  
 spegl - ar eins og þá ég læt á tár - i sem ég

the sil - ver one half so bright through tears  
 sig spegl - ar eins og þá ég læt á tár - i

the sil - ver one half so bright through  
 sig spegl - ar eins og þá ég læt á

sil - ver moon one half so bright  
 hvel sig spegl - ar eins og þá ég læt

pa - rent bo - som of the deep, As doth thy face through tears of mine give  
 spegl - ar, eins og þá ég læt mín þýð - u tár - in þín - a sýn - a

moon nor shines the moon shines the sil - ver  
 hvel ei silf - ur - mán - ans silf - ur - mán - ans

mine Thou shin - est in eve - ry tear that I do  
 græt þú skín á á hverj - u tár - i sem ég

of mine Thou shin - est in eve - ry  
 sem ég græt þú skín á á tár - i sem ég

tears of mine in eve - ry tear  
 tár - i sem ég græt á tár - i sem ég græt

*cresc.*

through tears of mine give light  
 á hverj - u tár - i sem ég græt

*cresc.*

light. Thou shin'st in eve - - ry tear that I do  
 mynd, þú skín þú hverj - - u tár - i, sem ég

moon  
 hvel

*mf*  
 weep thou shin'st in eve - ry in eve - ry  
 græt hver drop - i þín - a þín - a hver drop - i

*mf*  
 tear thou shin - est in in eve - ry tear  
 græt hver drop - i þín - a hver drop - i þín - - a

*mf*  
 in eve - ry tear in eve - - ry  
 hver drop - i þín - a í - - mynd

*mf*  
 in eve - ry tear eve - ry tear in eve - ry  
 hver drop - i þín - a ynd - is - í - mynd

*f*

weep: No drop but as a coach doth car - ry  
 græt. Hver drop - i þín - - a ynd - is - í - mynd

*mf*

in eve - ry tear that I do  
 Hver drop - i þín - a ynd - is -

23

tear that I do weep I do  
 þín - - a í - mynd ber þín - a í - mynd

Thou shin'st in eve - ry tear that I do  
 hver drop - i þín - a ynd - is - í - mynd

tear that I do weep I do  
 ber þín - a í - mynd do

tear that I do weep I do  
 ynd - - is - í - mynd ber í - mynd

thee; So ri - dest thou tri - umph - ing in my  
 ber, af angri - i min - u fær þú hrós - ið

weep in eve - ry tear that I do  
 í - mynd í - mynd ber that í - mynd

25

rit. . . . .

weep but be - hold the tears in  
 ber tár - a er grátn - um hrynj - a

weep but be - hold the tears in  
 ber tár - a er grátn - um hrynj - a

do but be - hold the tears that swell in  
 gæt þeir - a tár - a er grátn - um hrynj - a

do but be - hold the tears that swell in  
 gæt þeir - a tár - a er grátn - um hrynj - a

woe. Do but be - hold the tears that swell in  
 nóg, gæt þeir - a tár - a, er grátn - um hrynj - a

weep but be - hold the tears in  
 ber tár - a er grátn - um hrynj - a

Poco meno mosso ♩ = 55

27

me mérf my grief will  
 þau göfg - a

me mérf my grief will  
 þau göfg - a

me mérf thy glo - ry through my  
 þau göfg - a þig göfg - a

me mérf thy glo - ry through  
 þau göfg - a þig

me, And they thy glo - ry through my grief will show: But  
 mérf, þau göfg - a þig, er vertu' er gjálfs-elsk þó, né

me mérf thy glo - ry through my grief will  
 þau göfg - a þig göfg - a

30

show þig thou wilt keep my tears  
 þig gjör-völl tár - in mín

show þig thou wilt keep my tears  
 þig gjör-völl tár - in mín

grief þig thou wilt keep my tears  
 þig gjör-völl tár - in mín

my grief  
 göfg - a þig

do not love thy-self; then thou wilt keep My tears for glass - es, and  
 gerðu að spegl um gjör-völl tár - in mín svo grát - a hljót - i eg

show  
þig



Poco meno mosso ♩ = 50

33

But do not love thy - self, then thou wilt  
 né gerðu' að spegl - um gjör-völl tár - in

But do not love thy - self, wilt  
 né gerð - u að spegl - um tár - in

But do not love thy - self, then thou wilt  
 né gerðu' að spegl - um gjör-völl tár - in

*pp*  
 But do not love thy - self, wilt  
 né gerð - u að spegl - um tár - in

still make me weep.  
 æ - tíð vegn - a þín.

36

rit.

keep My tears for glass - es, and still make me weep.  
 mín svo grát - u hljót eg æ - tíð vegn - a þín.

keep and make me weep make me weep.  
 mín æ - tíð vegn - a þín vegn - a þín.

keep and make me weep make me weep.  
 mín æ - tíð vegn - a þín vegn - a þín.

keep and make me weep make me weep.  
 mín æ - tíð vegn - a þín vegn - a þín.

*pp* *sotto voce*  
 and make me weep.  
 æ - tíð vegn - a þín

*pp*  
 and make me weep  
 æ - tíð vegn - a þín